

英汉经贸分类词典

精选常用经贸信函范例37例

杜柳安 主编

CLASSIFIED
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
EXTERNAL ECONOMIC
RELATIONS AND TRADE

CLASSIFIED ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS
AND TRADE

英汉经贸分类词典

精选常用经贸信函范例 37 例

主编 杜柳安

编者 童宪刚 刘同英 冰 夫
张学安 Lydia Yi Tong(美)
凌一平 白志强 季雅芳

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

英汉经贸分类词典/杜柳安主编. —上海: 上海世界图书出版公司, 2008. 6

ISBN 978 - 7 - 5062 - 7755 - 6

I. 英… II. 杜… III. 经济—词典—英、汉
IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 024027 号

英汉经贸分类词典

杜柳安 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

上海出版印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-56723397)

各地新华书店经销

开本: 890 × 1240 1/32 印张: 18.75 字数: 660 000

2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5062 - 7755 - 6/H · 634

定价: 35.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

近年来,随着我国对外经济贸易的快速发展,我国与国际接轨的进程日益加快,国际经济技术合作日益频繁。编纂一本收有常用和最新词汇材料、能兼顾学习与实用、查阅和使用方便的小型英汉经贸手册,以适应广大英语学习者、经贸工作者的需要,这便是我们编纂这本手册的基本理念。

本手册共收经贸分类词语 26 000 余条,按经贸业务和相关专题分为 17 个大类,内容涉及经济与技术合作、合同、总承包、运输业务、结关、商品交易等。前 14 个大类中,每一类别都包括词汇、词组、常用语句、业务信函等。最后三个章节则提供了有关相识、会面、交际、谈话句式以及业务信函格式等内容。

相关内容的词汇和现成的表达方法,能使具有初、中级英语水平的外贸工作人员和一般读者直接引用,达到用英语表达和沟通的目的。这是本手册的一个特色。

本手册的另一个特色是收入了外经贸方面的最新词汇和用语。如:市场供应曲线(market supply curve)、关税壁垒(duty barrier)、贸易歧视(trade discrimination)、灰领(grey collar worker)等。

由于水平和经验有限,书中疏漏之处难免,恳请广大读者批评指正。

编者

2008 年 1 月

用法说明

1. 本手册按经贸业务和相关的专题分类排列,共分为 17 个大类。每一大类下,按不同类别分为若干小类,必要时再细分。共分成:

I. ... 1. ... (1) ... A. 四个层次。

2. 各不同类别中,按需编排了实用句型、常用会话、书信范例等,分别用“*****”分隔。句型用“•”标示。
3. 本手册所收词语条目均按英语字母顺序排列,主词目用黑体排出。
4. 符号:

——说明性文字、可替换部分或可省略部分用“()”标示

——释义中,意义相近的,用“,”分隔;意义相差较大的,用“;”分隔

——文中可替代的部分,用“~”标示

——中文省略号均用“...”标示

5. 缩略语:

A. = agent 代理(人)

C. = customer 订货人;买主;客户

C. L. = consortium leader (国际)财团领导;联合企业首席

C. M. = consortium member (国际)财团成员

Cnt. = contractor 承包人;承包商

C. Of. = customs official 海关人员

C. R. = Chinese representative 中方代表

F. R. = foreign representative 外国代表

Le. = licensee 许可证持有者;许可证购证人

Lr. = licensor 发许可证者;许可证售证人

O. = operator 操作人员;业务员;接线员

P. = principal 负责人

Pas. = passenger 旅客

R. = receptionist 管理人(员);接待员

S. = supplier 提供方;供应者;供应厂商

Sec. = secretary 秘书

目 录

I. ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION	1
经济与技术合作	
1. Economic and Technical Cooperation	1
经济与技术合作	
2. International Payments and Credits	37
国际支付和信贷	
II. CONTRACT	69
合同	
1. Contract, Types of Contracts	69
合同、合同的种类	
2. Correspondence Relating to Prices of the Contract	81
关于合同价格问题的通信	
3. Main Clauses of Contract	86
合同的主要条款	
(1) Price of Contract	86
合同价格	
(2) Correspondence Pertaining to Methods and Terms of Payment	112
关于支付方式和条件的通信	
(3) Terms of Payment	117
支付条件	
A. Methods of Payment, Terms of Payment	117
支付方法、支付条件	
B. Currency	142
货币; 外汇	
(4) Guarantees, Elimination of Defects	153
担保、缺陷的消除	
(5) Correspondence Relating to Guarantees and Elimination of Defects	171
关于担保和排除缺陷问题的通信	
(6) Insurance	173
保险	
(7) Correspondence on Insurance	190
关于保险问题的通信	

(8) Force-Majeure (Circumstances)	190
不可抗力情况	
(9) Correspondence on Force-Majeure (Circumstances)	196
关于不可抗力情况的通信	
(10) Claims, Arbitration	196
索赔、仲裁	
(11) Correspondence on Claims and Arbitration	222
关于索赔和仲裁问题的通信	
III. CARRYING OUT DESIGN AND SURVEY WORK(S)	225
勘察设计工程的进行	
1. Carrying out Design and Survey Work(s)	225
勘察设计工程的进行	
2. Correspondence on Carrying out Design and Survey Work(s) ...	248
关于进行勘察设计工作的通信	
IV. SENDING OF SPECIALISTS ABROAD	251
(向国外)派遣专家	
1. Sending of Specialist Abroad	251
(向国外)派遣专家	
2. Correspondence on Sending Specialists Abroad	269
关于派遣专家的通信	
V. TRAINING OF PERSONNEL	271
人员培训	
1. Training of Personnel	271
人员培训	
2. Correspondence on Training Personnel	288
关于人员培训的通信	
VI. DELEVRY OF EQUIPMENT AND MATERIALS	291
设备和材料的交货(供货)	
1. Delivery of Equipment and Materials	291
设备和材料的交货(供货)	
2. Marking, Packing	309
标志、包装	
3. Spare Parts	313
备用零件	
4. Correspondence on the Delivery of Equipment	316
关于设备供应问题的通信	

5. Correspondence Pertaining to the Delivery of Spare Parts	318
关于备用零件供货问题的通信	
VI. COOPERATION ON“TURN-KEY” BASIS	319
总承包(“交钥匙”)合作	
1. Construction Site	319
施工现场(工地)	
2. Correspondence Relating to Cooperation on “Turn-Key” Basis	329
关于在“交钥匙”工程基础上合作问题的通信	
3. Correspondence Preceding Conclusion of Contracts	331
签订合同前的通信	
4. Personnel, Labour	332
人员、劳动力	
5. Correspondence on Provision of Medical Service	346
关于医疗服务问题的通信	
6. Execution of Work(s)	347
施工	
7. Correspondence Relating to Execution of Civil and Erection Works	389
关于建筑安装施工问题的通信	
8. Correspondence Pertaining to Completion of Contractual Obligations	392
关于完成履行合同义务问题的通信	
VII. COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF CONSORTIUM AGREEMENT	394
在国际财团(联合企业)协议范围内的合作	
1. Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement ...	394
在国际财团(联合企业)协议范围内的合作	
2. Correspondence Pertaining to Cooperation Within the Framework of Consortium Agreement	412
关于在国际财团协议范围内的合作问题的通信	
IX. TENDERING	414
招标	
1. Tendering	414
招标	

2. Correspondence on Tendering	421
关于招标问题的通信	
X. DOING BUSINESS THROUGH AGENTS	423
与代理公司合作(通过代理人进行贸易)	
1. Doing Business Through Agents	423
与代理公司合作(通过代理人进行贸易)	
2. Correspondence on Doing Business Through Agents	439
关于与代理公司合作(通过代理机构进行贸易)问题的通信	
XI. SALE OF LICENCES, KNOW-HOW, ENGINEERING	442
许可证交易、专有技术(“诺浩”)、工程技术	
1. Sale of Licences, Know-How, Engineering	442
许可证交易、专有技术(“诺浩”)、工程技术	
2. Correspondence on the Sale of Licences, Know-How, Engineering	465
关于许可证交易、专有技术(“诺浩”)、工程技术问题的通信	
XII. TRANSPORTATION	466
运输业务	
1. Transportation	466
运输业务	
2. Correspondence on Transportation	523
关于运输业务问题的通信	
XIII. CUSTOMS CLEARANCE, CUSTOMS REGULATIONS AND PROCEDURE, TAX	524
结关、履行海关手续、税	
Customs Clearance, Customs Regulations and Procedure, Tax	524
结关、履行海关手续、税	
XIV. INTERNATIONAL FAIRS AND EXHIBITIONS, ADVERTISING, EXPORT	535
国际商品交易会和展览会、广告、出口	
1. International Fairs and Exhibitions, Advertising, Export	535
国际商品交易会和展览会、广告、出口	
2. Correspondence Pertaining to Advertising	555
关于广告问题的通信	

XV. INTRODUCTIONS, MEETING PEOPLE, CONTACTS 557

相识、会面、交际

1. Introductions, Meeting People 557

相识、初次会面

2. Telephone Conversation 559

电话交谈

3. Holiday, Pastime 564

休息、娱乐活动

4. Sightseeing 566

参观名胜古迹

5. Theatre, Cinema, Circus, Exchanging Impressions 570

戏院、影院、马戏团、交流观感

6. Visit to a Factory 573

参观工厂

7. Restaurant, Meals 577

餐厅、膳食

XVI. SPEECH PATTERNS 581

谈话句式

1. Opening Phrases 581

开场白

2. Intermediate Phrases 581

过渡语句

3. Closing Phrases 582

结束语句

4. Expressions of Agreement, Certainty, Approval 582

表示同意、确信、赞成的用语

5. Expressions of Disagreement, Disapproval, Refusal 583

表示不同意、不赞成、拒绝的用语

6. Expressions of Advice 584

表示建议、劝告的用语

7. Expressions of Regret, Consolation, Sympathy 585

表示遗憾、安慰、同情的用语

8. Expressions of Uncertainty, Doubt, Hesitation 585

表示不确定、疑虑、犹豫的用语

XVI BUSINESS CORRESPONDENCE	586
业务通信	
Writing Phrases	586
信函格式	
A. Opening Phrases	586
信函开头词语	
B. Binding Phrase	587
信函的连接性词语	
C. Closing Phrases	589
信函结尾的词语	

I. ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

经济与技术合作

1. Economic and Technical Cooperation

经济与技术合作

activity 活动; 业务

foreign economic activity 对外经济活动

functional activity 职能活动; 职务活动

nature of activity 活动的性质

agreement 契约; 协议; 合同

adhere to an agreement 履行协定

agreement acceptance 契约承诺

agreement among managers 经理人协议

agreement business 易货协定

agreement by piece 计件协议

agreement concerning scientific and technical cooperation 科学技术合作协议

Agreement Concerning the International Carriage of Goods by Rail 国际铁路货物运输协定

agreement content 协议内容

agreement countries 协定缔约国

agreement of intent 意向协议

agreement of reimbursement 赔付协议

agreement on aircraft service 航空协定

agreement on avoidance of double taxation 避免双重征税

agreement on buying option 优先购买协议

agreement on cancellation of double taxation 关于取消双重征税的协定

agreement on cooperation and integration 合作与一体化协定

agreement on cooperation in the field of... (领域) 合作协定

agreement on cultural cooperation 文化合作协定

agreement on economic aid 经济援助协议

agreement on exchange guarantees 外汇保值协定

agreement on licensing 许可证协议

agreement on protection of investment 投资保护协定

agreement on the exchange of commodities 易货协议

agreement on tourism 旅游协定

agreement on trade and navigation 贸易与海运协定

agreement price 协议价格

agreement tariff 协定税则

agreement year 协定年度

aid agreement 援助协定

airfreight agreement 航空运输协定

article of an agreement 协议条款

bilateral agreement 双边协定

break an agreement 破坏协定

cancel an agreement 废除协定; 取消协定

carry out an agreement 执行协定

clearing agreement 清算协定

come to an agreement 达成协议

commercial agreement 贸易协定; 商业合约

conceal an agreement 取消协定

conclude an agreement 缔结(订立)协定; 订约

consignment agreement 委托协议

coproduction agreement 联合生产协定

cost plus fee agreement 成本加酬金费用协议

credit agreement 信贷协定

cultural exchange agreement 文化交流协定

delivery date of the agreement 协议的交货日期

delivery terms of the agreement 协议的交货条件	purchase commodities of the agreement 协议购买的商品
denounce an agreement 声明协定无效;通告废除协定	quota agreement 配额协定
distributorship agreement 经销协定	ratify an agreement 批准协定
double taxation agreement 双重征税协定	realization of an agreement 协议的实现
draft agreement 草约;协议草案	reciprocal agreement 互惠协定
draft of an agreement 协议草案	reparations agreement 赔偿协定
duration of the agreement 协议有效期	rescind an agreement 废除协定;取消协定
effective agreement 有效的协定	secret agreement 秘密协定
enter into an agreement 缔结协定;订约	sign an agreement 签署协定
formal agreement 正式协定	signing of an agreement 协议的签署
free trade agreement 自由贸易协定	standby agreement 备用协议
gentlemen's agreement 君子协定	tariff agreement 关税协定
heading of an agreement 协定标题	term of an agreement 协议的(有效)期限
initial an agreement 草签协定	terminating an agreement 解约
intergovernmental agreement 政府间协定	text of an agreement 协议正文
intergovernmental trade agreement 政府间贸易协定	the date of signing an agreement 协议的签署日期
international agreement 国际协定	trade agreement 贸易协定
keep an agreement 信守协议	tripartite agreement 三方协议
loan agreement 贷款协定	umbrella agreement 一揽子协议
make an agreement 签订协议	under the agreement 按协定;根据协议
market-sharing agreement 划分市场协议;分占市场协定	validity of an agreement 协议的(有效)期限
mortgage agreement 抵押协议	verbal agreement 口头协定
multilateral agreement 多边协定	void agreement 无效协议
multilateral trade agreement 多边贸易协定	written agreement 书面协定
mutual agreement 共同协议	agriculture 农业
non-governmental trade agreement 民间贸易协定	aid 援助
oral agreement 口头协议	aid agreement 援助协定
payment agreement 支付协定	aid disbursements 援助额
pilot agreement 试行协定	aid given gratis 无偿的援助
preamble of an agreement 协议序文	aid loan 援助贷款
preferential agreement 优惠协定	aid modalities 援助的方式
	aid tying 援助的附带条件
	aid-giving nation 援助国

economic aid 经济援助

financial aid 财政(金融)援助

foreign aid 外援

free aid 无偿援助

interim aid 临时援助

military aid 军事援助

mutual aid 相互援助

offering aid 提供援助

technical aid 技术援助

appropriation(s) 拨款;挪用

appropriation for repayment of funded debts 偿还借款的拨款

appropriation money 拨款金额

appropriation of payments 挪用支付款项

appropriation of profit 利润分配

appropriation reimbursement 拨款退还数

appropriation tile 拨款科目

appropriation warrant 拨款核定通知书

obligation of appropriations 拨款的指定用途

assistance 援助

accepting assistance 接受援助

amount of assistance 援助量

assistance in carrying out socio-economic changes 实行社会经济改造的援助

assistance in carrying out socio-economic reforms 实行社会经济改造的援助

assistance in development of state sector key industries of developing countries 对发展中国家部分关键工业部门开发的援助

assistance in development of the economy of developing countries 对发展中国家经济开发的援助

assistance in grant form 赠款援助;资助

assistance on refundable basis 偿还性援助

comprehensive nature of economic and technical assistance 经济与技术援助的综合性

declining assistance 谢绝援助

development assistance 发展援助

economic and technical assistance 经济与技术援助

efficiency of assistance 援助的效果

emergency assistance 紧急援助

expand assistance 扩大援助

extend assistance 扩大援助

give assistance 提供援助

government assistance 政府援助

lend assistance 提供援助

moral assistance 道义上的援助

priority assistance 优先援助

purpose of assistance 援助的目的

render assistance 提供援助

render economic and technical assistance 给予经济与技术援助

rendering assistance (给予)援助

spheres of assistance 援助的范围

stop rendering assistance 停止援助

suspend rendering assistance 暂停援助

volume of assistance 援助量

associate 联合;合伙人

atomic engineering 核电力工业

balance 余额;差额;平衡

active balance of trade 出超;贸易顺差

adverse balance of trade 入超;贸易逆差

balance commercial 贸易差额

balance down 结存余额

balance due 结欠余额

balance due from 他人欠;人欠

balance due to 欠他人;欠人

balance for official financing 官方融资差额

balance forward 结转余额	good bargain 盈利交易
balance in our favour 我方结余	basis 基础;根据;条件
balance in your favour 你方结余	basis of price 价格的基础
balance inquiry 余额查询	contract basis 合同的基础
balance of exchange 汇兑余额	develop on the basis 在(一定)基础上发
balance of payments 国际收支差额	展;按条件发展
~ position 国际收支状况	economic basis 经济基础(条件)
balance of receipts and payments 收支平衡	firm basis 稳定的基础
balance of revenue and expenditure 财政收支平衡	long-term basis 长期基础(条件)
balance of trade 贸易差额;贸易平衡	mutually beneficial basis 互惠基础
balance on liquidity 按清偿基础计算的	on a mutually beneficial basis 在互惠基础
国际收支差额	上;根据互惠条件
balance sheet 资产负债表	on a parity basis 在平等基础上
~ ratios 资产负债比率	on the basis 在基础上;按条件
balance ticket 决算单	stable basis 稳固的基础
be out of balance 不平衡	borrower 借债国;接受国
closing balance 期末余额	British commonwealth 英联邦国家
deficit of trade balance 入超;贸易逆差	budget 预算
favourable balance 顺差	budget accounts 预算账户
foreign exchange balance 外汇余额	budget auditing 预算审计
negative balance of trade 入超;贸易逆差	budget base 预算基数
passive balance 逆差	budget calendar 预算年度
settle balance 结算余额	budget control 预算控制
strike a balance 结账	budget deficit 预算赤字
trade balance 贸易差额;贸易平衡	budget drafting 编制预算
working balance 营运余额	budget enforcement 预算执行
bargain 交易;买卖	budget estimate 概算
bad bargain 亏本交易	budget for annual income 年度收入预算
bargain away 廉价出售	budget for expenditures 年度支出预算
bargain offer 廉价优待	budget for growth 发展预算
bargain on spot 即付交易	budget for local government 地方预算
bargain on term 期货交易	budget item 预算项目
bargain price 交易价格	budget law 预算法
bargain sale 廉价出售	budget layout 预算草案
conclude a bargain 成交	budget level 预算水平
	budget making 编制预算
	budget management 预算管理

budget of the central government 中央 预算	business letter 商业书信
budget period 预算期间	business license 营业执照
budget presentation 提出预算	business material 商业资料
budget procedure 预算程序	business method 营业手段
budget programme 预算方案	business monopoly 商业垄断
budget proposal 预算建议	business operations 经营活动
budget report 预算报告	business papers 商业单据
budget reserve 预算储备金	business permit 营业执照
budget sheet 预算表	business place 营业地点
budget statements 预算书	business policy 营业政策
budget summary 预算简表	business practice 营业惯例
budget surplus 预算盈余	business principle 经营原则
budget system 预算制度	business quarter 商业区
budget year 预算年度	business registration 营业登记 ~ certificate 营业登记证
business 商业; 营业; 业务	business relation 营业关系
business ability 营业能力	business reputation 商业信誉
business accountancy 商业会计	business risk 经营风险
business accounting 经济核算 ~ unit 经济核算单位	business rivalry 商业竞争
business activities 经营活动	business sale 商业销售
business assets 营业资产	business scope 营业范围
business brief 营业简报	business secret 商业秘密
business capital 商业资本	business stability 业务稳定性
business communication 商业通信	business statistics 商业统计
business conditions 营业状况	business structure 商业结构
business credit 商业信用	business survey 商业考察
business decision 营业决策	business system 商业体制
business district 商业区	business transaction 商业交易
business efficiency 经营效益	business trust 商业信托
business fluctuation 商情变动	business unit 营业单位
business forecasting 营业预测	business volume 营业额
business fund 营业资金	business vouchers 商业证券
business income 营业收入 ~ tax 工商所得税	negotiate business 洽谈业务
business indicators 商情指标	suspension of business 停业
business items 营业项目	trust business 信托业务
	underwriting business 保险业务; 承保 业务

circle(s) 界;人士

banking circles 银行界

business circles 实业界;商界

industrial and commercial circles 工商业界

influential circles 有影响的人士

trade circles 贸易界

clause(s) 条款

accounting clause 账务条款

additional clauses 附加条款

currency clauses 货币条款

escape clauses 免职条款

exchange clauses 外汇条款

failure to deliver clauses 交货不到条款

inspection clauses 检验条款

omnibus clause 统括条款

colony 殖民地**commitment(s) 约定;承诺;委托**

commitment fee 承诺费

commitment value 约定价值

contractual commitments 合同债务

letter of commitment 委托书

loan commitment 贷款承诺

long-run (term) commitment of economic

aid 长期承诺经济援助

make commitment 约定承诺

purchase commitments 购买佣金

treaty commitments 约定义务

company 公司;商号

affiliated company 附属公司

air catering company 航空食品公司

allied company 分公司;子公司

aquatic products company 水产公司

assurance company 保险公司

banking company 金融公司

bogus company 皮包公司

building company 建筑公司

bus company 公共汽车运输公司

business company 商业公司

catering service company 饮食服务公司

company act 公司条例;公司法

company contract 公司合同

company credit 公司信贷

company goals 公司目标

company image 公司信誉

company law 公司法

company limited (ltd.) 有限公司

company limited by guarantee 保证有限公司

company limited by shares 股份有限公司

company of unlimited liability 无限责任公司;无限公司

company performance 公司经营

company policy 公司政策

company property 公司财政

company union 公司工会

company with share capital 有限责任公司;有限公司

company's accounting system 公司会计制度

company's act 公司条例;公司法

company's articles of association 公司章程

company-wide costs 全公司成本

confection, cigarette and wine company 糖果烟酒业公司

constituent company 分公司;子公司

drug-purchasing company 药材收购公司

finance company 金融公司

foreign owned company 外国公司

fruit company 果品公司

garment company 服装公司

godown company 货仓公司

herb company 药材公司

incorporated company 股份有限公司

insurance company 保险公司